MINERVA

6

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

EL REVISOR GENERAL:

OBRA PERIÓDICA

POR D. PEDRO MARÍA DE OLIVE.

MISCELÁNEA CRÍTICA. TOMO XII.

JULIO DE 1818.

MADRID

POR IBARRA, IMPRESOR DE CÁMARA DE S. M.

CON PRIVILEGIO REAL.

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

MINERVA.

TRIMESTRE QUINTO.

JULIO DE 1818.

MISCELÁNEA CRÍTICA.

POESIA.

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

El Godofredo ó la Jerusalén Restaurada, poema épico del señor Torquato Taso. Traducido del italiano á verso castellano por Don Melchor de Sas: Barcelona: en la imprenta de Tomás Gorchs. Dos tomos en 8º

Antes de hablar de la traduccion de esta obra, trataremos del mérito del original y diremos algo del autor.

Dos sugetos no menos excelentes poetas que profundos críticos, francés el uno é italiano el otro, nos presentarán en pocas palabras un elogio tan superior del poema, qual no nos lisongearíamos poderlo hacer.

Metastasio, uno de los mas sublimes y armoniosos poetas de Italia, dice así. "Presenta este poema como en un solo quadro el espectáculo de una accion única y grandiosa, expuesta con claridad, dirigida con sumo artificio y perfectamente desempeñada en todas sus partes: los diversos sucesos que la componen, la enriquecen

Ayuntamiento de Madrid

sin jamás ofuscarla. El embeleso de un estilo siempre claro, sublime, brillante, que engrandece los obgetos mas sencillos y comunes; el fuerte colorido que el autor dá á sus descripciones y comparaciones; el ayre de verdad de sus narraciones; el enlace de las ideas, la sana doctrina y el recto modo de juzgar; y sobre todo la poderosa fuerza del talento del Poeta, que en lugar de debilitarse como muy á menudo sucede en composiciones de mucha extension, se sostiene y aun crece hasta el fin: todo en este divino poema agrada, domina, encanta é inspira la mas respetuosa admiracion."

Y el autor francés añade. "El tiempo que debilita y destruye la fama de las obras medianas, ha consolidado la del Taso. Actualmente se canta la Jerusalén en Italia como en la Grecia se cantaban los poemas de Homero. Si en algunas cosas parece que la Jerusalén imita á la Iliada, debemos convenir que es una excelente imitacion aquella en que el poeta no es inferior á su modelo. A veces el Taso ha pintado lo que Homero no ha hecho mas que bosquejar. Ha perfeccionado el arte de mezclar con perfeccion los colores, y de distinguir los diferentes géneros de virtudes, de vicios y de pasiones, que en otros poemas parecen ser siempre los mismos. Por lo tanto Godofredo es prudente y moderado: el valor generoso de Tancredo se contrapone al furor de Argante: el amor de Armida es á un mismo tiempo arrebatado y caprichoso: y el de Erminia suave y delicado; hasta el hermitaño Pedro contribuye á la belleza del quadro, formando muy buen contraste con el mágico Ismeno, y ambos son seguramente superiores á Calcas y á Taltibio."

Ayuntamiento de Madrid

"En este poema el autor presenta los sucesos con sumo arte; y con no menos acierto distribuye el claro y obscuro. Traslada al lector de los peligros é inquietudes de la guerra á los placeres del amor, y de estos le vuelve á llevar á los combates: por grados vá excitando la sensibilidad, y de libro en libro se remonta por decirlo así sobre su propio ingenio. Su estilo es siempre claro y elegante; y quando el asunto exîge elevacion, pasma como una lengua tan suave y blanda qual lo es la Italiana, adquiere en su pluma nuevo caracter, presentándose con grande magestad y fuerza."

"Pero al mismo tiempo que manifestamos las bellezas de este poema, no nos es posible ocultar sus defectos. Sin hablar de los episodios mal traidos, de los juegos de palabras, retruecanos y conceptillos pueriles, tributo que el autor pagaba al mal gusto de su siglo en esta parte, no nos es posible disimular las ridículas fábulas de que está lleno su poema. Aquellos hechiceros cristianos y mahometanos, aquellos diablos que toman mil extravagantes formas, aquellos príncipes convertidos en peces; aquel maldito papagayo que canta coplas que él mismo compone; Reynaldo destinado por la providencia á la sin igual fazaña de derribar algunos árboles viejos en un bosque; este bosque en el que consiste el *maravilloso* principal de todo el poema; Tancredo, que se halla allí con su Clorinda encerrada en un pino, y con Armida que se asoma por entre la corteza de un mirto: el diablo que hace el papel de un necio embaucador; todas estas invenciones son extravagancias impropias en un poema épico. Por último el autor dá sin razon alguna los nombres de

Ayuntamiento de Madrid

Pluton y Alecto á los espíritus infernales, confundiendo con las ideas cristianas las del paganismo."

De qualquier modo que sea no podemos menos de añadir que este poema es el mejor que han producido las naciones modernas y que debe ocupar el primer lugar despues de los de Homero y Virgilio, en los que tambien los críticos notan bastantes faltas, porque nada sale perfecto de manos del hombre.

Pero el mérito de tan excelente poema fué desconocido al principio, y tardó bastante tiempo en desvanecer las nubes con que le obscurecian la ignorancia y mas aun la envidia: publicáronse muchas críticas contra él, y el Taso fué tenido por un mal poeta. La célebre *Academia de la Crusca* le criticó en 1585: otra Académia en Francia, en tiempos posteriores, se deshonró criticando un poema dramático digno del mayor aprecio. Mas volviendo al Taso no podemos menos de admirar que el mejor poema de los modernos haya sido el parto feliz de un juvenil ingenio: el Taso lo empezó en edad de veinte y dos años, y tardó ocho en concluirlo; á la edad de siete ya habia hecho versos, y á la de diez y ocho publicado el poema de *Reynaldo*, que indicaba el grande ingenio que se manifestaria *en la Jerusalén*: verdaderamente esto es nacer poeta.

La adversidad fué su escuela, dura por cierto, y no siempre útil. Apenas nacido ya se vió proscripto con su padre y familia, y obligado por salvar su vida á huir á la edad de ocho años de su patria, que lo era Sorrento, en el reyno de Nápoles. Tambien su padre fué poeta, y no malo; pero obscureció su gloria la sin igual de su hi-

Ayuntamiento de Madrid

jo Torquato; por lo que si todos alaban la *Jerusalén*, pocos conocen el Amadis.

Dicen algunos que debemos el poema del *Godofredo* al *Lusiada* del Camoens, que se publicó por aquellos tiempos, y el qual excitó en el Taso la noble emulacion de aventajarle, y lo logró en efecto; bien que el poema portugues tenga excelentes trozos y un mérito no comun, por lo que el mismo Taso decia que el Camoens era su único rival; y este rival vivió pobre y desgraciado como él, y murió en un hospital. ¡Triste rivalidad y bien miserable gloria, que se concede quando no puede disfrutarse! En muerte triunfos, en vida desgracias y persecuciones. Cervantes despreciado, desconocido por sus contemporáneos, ensalzado con un extremo que peca casi en mania en nuestros tiempos. ¡Tal es la suerte que los hombres preparan á los que les ilustran! Su nombre les agrada, admiran sus obras, les ofende su presencia.

No nos apartemos del Taso. Halló admiradores y protectores, sin lograr verdadera proteccion: reñidas deben estar las musas con la fortuna, diosa caprichosa al par que injusta, pues al que aquellas alagan esta persigue.

Bien pronto consumió la pena al padre de Torquato, quien murió en Roma retirado en el convento de San Onofre, adonde le condugeron desengaños del mundo. Halló amparo Torquato en la casa de un cardenal: favor y desgracia despues en la familia de los duques de Ferrara, de la ilustre casa de Este, á la que se proclama protectora ilustrada de las buenas letras. El traductor del Godofredo, de quien hablaremos luego, dice, "que á esta elevacion tan desproporcionada

Ayuntamiento de Madrid

á la mezquina suerte, que por lo general persigue á los poetas, le habia remontado una fuerza *centrífuga* de su destino." Mas por fortuna en aquellos tiempos no se conocian aun fuerzas *centrífugas* ni *centrípetas.*

Quando el Taso hubo publicado su poema, bien pudo decir como aquel héroe antiguo: "Bastante he vivido para la dicha y para la gloria," pues que lo restante de su vida no fué mas que una no interrumpida cadena de desgracias y humillaciones. Sin patria, sin bienes, sin familia, perseguido por los enemigos que su mismo talento le suscitaba; abandonado por los que él llamaba sus amigos, siéndolo solo en tenerle inutil compasion; padeció destierro, prision, suma pobreza y aun cruel hambre; y lo que debia acabar de hacer insufribles tales desgracias, le acometió y oprimió la vil calumnia.

Tuvo que huir de Ferrara, donde le habia puesto preso el mismo duque á quien tanto alababa como á su favorecedor, y en cuya prision las ideas mas melancólicas comenzaron á trastornar su cabeza. Disfrazado, cubierto de miserables andrajos, á pie, con la mayor miseria, pasó á Turín, á Roma, por último á su patria, que casi no conocia, siempre infelíz, siempre atormentado de pánicos terrores, huyendo del peligro tal vez imaginario y buscando el verdadero, pues que como ya diximos estaba proscripto en Sorrento. Allí tenia una hermana, de la que esperaba algun auxîlio para poder subsistir; pero su fatal suerte le arrastró de nuevo á Ferrara. Los trabajos del camino siempre á pie, y mas aun sus contínuas y tristes cavilaciones le hicieron caer gravemente en-

Ayuntamiento de Madrid

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

fermo en Roma, y se extendió por Italia la voz, de que el autor de la Jerusalén habia perdido el juicio. Como un loco llegó en efecto á Ferrara, flaco, descarnado, amarillo, casi moribundo, sin mas vida que en sus grandes y negros ojos; y por loco le hubieron de tener en efecto el duque y sus cortesanos, pues que le aprisionaron de nuevo en un hospital, donde le tuvieron siete años, y á fuerza de rigores y medicinas, le acabaron de trastornar la cabeza; porque á la locura de los poetas, no se la pueden aplicar comunes curas, si es caso que admite alguna: libertad, honores y la feliz mediania, que cantaba y disfrutaba Horacio, son los muy eficaces remedios que precaven ó curan el delirio de los hijos de Apolo; mas no todos los que se llaman protectores de las ciencias son verdaderos Mecenas.

A los cuarenta y dos años de su edad, es decir en lo mas florido de ella, y quando el ingenio podia dar aun ópimos frutos, fué quando el Taso pudo escapar de su cruel encierro, sin salud, y casi sin seso. Pasó á Mantua, luego á Nápoles, logrado tardo indulto, y en fin á Florencia á donde le llamó con instancias su duque. Entonces los académicos de la *Crusca* quisieron enmendar con sus aplausos y obsequios la injusticia de sus anteriores críticas. Vencia su mérito, y enmudecia rabiosa la envidia. Presentábansele honores y bienes; pero quando su alma, cediendo á tantas desgracias, era ya como insensible al bien y al mal.

El Papa Clemente VIII habia resuelto, en una congregacion de cardenales, concederle la corona de laurel y los honores del triunfo, ceremo-

Ayuntamiento de Madrid

nia que ahora nos pareceria extraña y aun á algunos ridícula; pero que entonces era no menos magestuosa que honorífica en Roma. El cardenal Chintio Aldobrandino, sobrino del Papa, le escribió dándole tan felíz nueva é instándole á que viniese á Roma: y el poeta, sintiendo renacer su noble orgullo, partió inmediatamente para la capital del Orbe, no obstante lo muy achacoso que se hallaba. A una milla de la ciudad halló ya á los dos sobrinos del Papa, sus favorecedores, que habian salido á recibirle con numeroso y lucido acompañamiento de otros prelados y de gentes de diferentes clases. Lleváronle luego á la audiencia del Soberano Pontifice, quien le dixo: "Quiero que honreis la corona de laurel, que hasta ahora ha honrado á quantos la han obtenido." Los mismos dos sobrinos del Papa tomaron á su cargo todos los preparativos para la fiesta de la coronacion, que debia verificarse en el Capitolio: circunstancia particular que los que ilustran al mundo con sus obras triunfen en el mismo parage en que en los antiguos tiempos triunfaban los que le trastornaban y destruian con sus conquistas. En tanto crecia su mal y se desesperaba de su curacion: y como si la fortuna hubiese querido engañarle hasta sus últimos instantes, murió la víspera del dia destinado para su triunfo, el 16 de Abril de 1595 á los cincuenta y un años de su edad.

¿Pero qual fué la principal causa de esta larga cadena de desgracias, de una vida constantemente amarga, infelíz y cruel? Aquella misma, á la que sin duda debemos el inmortal poema, honor de Italia, y uno de los mas preciosos títulos de gloria, que los modernos pueden oponer á los antiguos en

Ayuntamiento de Madrid

la tan reñida disputa sobre preferencia de ingenio.

Ardiente imaginacion, sensibilidad exâltada, inconsiderado amor. La hermana misma de su favorecedor, fué el superior obgeto de sus infundados y diré atrevidos amores; y si puede ser esto muy poético, no lo hallo en verdad muy razonable; porque si bien los poetas ciñen laureles en el Parnaso, y familiarmente reciben los favores de las divinas Musas, eso es allá en el mundo mitológico, que en este terrenal y verdadero no les es dado subirse tan á mayores, y sino tienen cien quarteles en su escudo de armas, y cien buenos mayorazgos que oponer á otros tales, deben limitar su amor á plebeya dama, permitiéndoseles solo que siendo esta mediana, fea, ó bonita, pero nunca princesa, ni cosa que en cien leguas se le parezca, la conviertan en Diana, Filis, Amarilis ú otras por igual estilo, y la doten y engalanen de sin igual hermosura, de superiores gracias y de inmensas riquezas como sea en muy buenos versos que nos recreen y diviertan.

Pero en fin todos estos males y desgracias para ellos son, y para nosotros el placer, que es como su resultado, en la composicion de sus admirables obras. Viva Homero pobre y ciego, con tal que nos dé la Iliada; gima Ovidio en el Ponto, entre feroces gentes, que con esto tendremos los *Tristes* y las *Elegias*; dé vueltas el esclavo Plauto á la piedra de un molino, qual miserable bestia, y en tanto riamos alegremente con las festivas gracias de sus comedias. Me atreveré pues á comparar tan sublimes ingenios con aquellos gusanillos que de sus mismas entrañas sacan la preciosísima seda, que tanto contribuye á nuestras

Ayuntamiento de Madrid

comodidades y placeres, y con ella fabrican el capullo que les sirve de sepulcro: y si se quiere, la brillante mariposa, en que renacen, será la fama é inmortalidad de que gozan: la alegoría es por cierto muy acomodada.

Bastante hemos llorado las desgracias del Taso: tomemos un tono mas alegre y hablemos del traductor. Nos dice este en su discurso preliminar que considerando es lastima esté nuestra nacion en lo general privada de tan preciosa lectura, no pudo resistir á los terribles impulsos de emprender su version al castellano, y tambien tuvo presente que á los atrevidos ayuda la fortuna; mas ni esto es regla general, pues tal vez hay mas atrevidos que se pierden que no que se ganan, ni tampoco todos los impulsos, por terribles que ellos sean, forman lo que se llama una vocacion perfecta, que la corte de Apolo es de las mas engañosas que darse puede. Sin embargo, aunque así hubiese sucedido á nuestro traductor, merecería disculpa, pues que nos asegura comenzó, y continuó su trabajo, aconsejado y animado por amigos que lo entienden.

Pero no podemos menos de decir que padece equivocacion en asegurar que es mengua de nuestra nacion el que en la dilatada série de 234 años, una obra tan clásica haya permanecido sin haberse hecho alguna traduccion de ella; pues que tenemos dos, y en el mismo género de metro que el original. La primera se publicó en Madrid seis años despues de la primera edicion completa de la *Jerusalén*, que es la de Ferrara de 1581, y la traduccion española es de 1587: el Traductor es el célebre militar y literato Don Juan Sedeño,

Ayuntamiento de Madrid

honor de Arévalo su patria, (a) y bien conocido entre los literatos españoles por su *Suma de Varones Ilustres*, *la Tragicomedia de Calixto y Melibea*, y otra traduccion del poema que escribió tambien en italiano Luis Tansilo titulado *las Lágrimas de San Pedro.* La segunda la hizo Don Antonio Sarmiento de Mendoza, natural de Burgos, caballero del órden de Calatrava, corregidor de Cuenca y de Córdova, con otros destinos y honores, y se imprimió en Madrid en el año de 1649. Sin embargo, y á pesar de la autoridad que citamos en la nota, es de creer que el mérito de estas traducciones diste infinito del del original, pues que no son generalmente conocidas, quando todos leen y alaban la traduccion que hizo del *Aminta*, del mismo Taso, el célebre Don Juan de Xáuregui, y la qual compite con el original, si ya no le aventaja.

Volvamos á nuestro Traductor, cuya modestia no podremos menos de alabar, pues que añade en seguida que ha traducido todo el poema para estimular á que algun grande poeta tome por su cuenta este largo trabajo, aunque su version en tal caso quedase obscurecida. Mas en tanto que se cumplen sus buenos deseos, siempre ha hecho un importante servicio á la literatura nacional, gene-

(a) Tal es la opinion de Don Nicolás Antonio, el qual dice: „Editionem *Summæ virorum illustrium* in designanda huic Arévalo patria sequuti." Pero en la primera edicion de esta obra, que tengo á mano, solo se intitula, al principio y fin de ella, vecino de la Villa de Arévalo. Tambien se equivoca el célebre biógrafo en asegurar que esta edicion, se hizo en el mismo Arévalo, pues en su última hoja se lee. „Fué impresa en la muy noble villa de Medina del Campo: por Diego Fernandez de Córdova: á costa de Johan Despinosa

Ayuntamiento de Madrid

ralizando el conocimiento de un tan excelente poema, y facilitando á los que aprenden la lengua italiana su inteligencia, pues como nos asegura, ha procurado, ceñirse al original en quanto ha podido, sin que le obste el que haya quien quiera llamar la traduccion *servil* y *baja* por lo que tiene de literal, pues estos son los que quieren disculpar sus traducciones libres; porque tal vez no son capaces de hacerlas de otro modo.

El verso que ha adoptado es el suelto, que no deja de tener sus bellezas, dice, (y en efecto las tiene quando se le saben dar) y es el mas propio para el poema heróico, despues de las octavas; pero confiesa con ingenuidad que le infundió respeto lo arduo de esta empresa, ademas de que temió le faltase el tiempo y la constancia, teniendo que atender á su carrera, que es la noble de las armas.

Ni á nadie se le puede pedir mas de lo que promete y dá, ni podremos menos de convenir en que hecha de este modo la traduccion, se halla mas cerca del original y facilita mejor su inteligencia, que es en lo que hallamos su principal mérito: siendo de desear que siguiendo otros tan noble exemplo empleen su tiempo é inteligencia en darnos á conocer las riquezas literarias de las demas naciones, y si posible es las trasladen á la nuestra, contribuyendo de este modo á su mayor lustre.

á tres dias del mes de Henero del año de mil y quinientos y cincuenta y un año.

El Ghilino dice que Sedeño nació en Jadraque, y asegura que á juicio de literatos, en las dos traducciones casi se igualó con los originales.

Ayuntamiento de Madrid

POESIA.

Ensayo sobre la versificacion mas propia para la epopeya en las lenguas modernas, hecho en la traduccion del primer libro de los Mártires, ó el Triunfo de la Religion cristiana, poema francés escrito en prosa poética por F. A. de Chateaubriand, autor del genio del Cristianismo. Madrid, imprenta de Don Miguel de Burgos

El autor nos dice en su discurso preliminar que empezó esta traduccion sin otro designio que el de ocupar honestamente los ratos ociosos de su retirada vida, y en efecto qual mas honesta y útil ocupacion que la de la poesia y las buenas letras. Bien instruido se manifiesta en ellas en este discurso, que ocupa la mayor parte del volumen, y está lleno de muy sabias ideas sobre la decadencia del buen gusto, y sobre el mecanismo de la versificacion en las lenguas modernas, y la comparacion de éstas con las antiguas. Su vasta y selecta erudicion le distrae, como él mismo advierte, á varios puntos de literatura, pero siempre diciendo cosas útiles, agradables, nuevas para muchos, y poco conocidas en la comun inteligencia, lo que hace la lectura de este discurso no menos grata que provechosa, y en comprobacion copiaremos aquí algunos trozos aunque breves.

"A medida que la razon del hombre se ha ido perfeccionando con el descubrimiento succesivo de nuevas relaciones entre los objetos de su competencia, las lenguas han tomado distinto

Ayuntamiento de Madrid

caracter, y todo el empeño se ha puesto en generalizar las palabras, y en que cada una comprenda el número mayor posible de aquellas mismas relaciones. La abundancia y complicacion de los materiales ha hecho necesario el que en el lenguage se substituya, por decirlo así, el método algebráico mas corto é indeterminado, á las operaciones largas y singulares de la aritmética comun (a), y esta lengua metafisica, que representa ideas y no cosas, fórmulas y no cantidades, ó que expresa de ordinario la suma de los obgetos, y no los obgetos mismos, si es favorable para el adelantamiento de las ciencias, y suele á veces sorprender con grandes é imprevistos resultados, no tiene los mismos buenos efectos respecto á las artes de imitacion, y á la teoría de las sensaciones que se reciben ó se comunican por medio de la palabra. La juventud es la edad de la imagina-

(a) *La moral científica ha querido hacer reynar el álgebra sobre el universo.* Así presenta acaso esta misma idea, traducida á la lengua de la metafisica alemana, *la Baronesa de Staël* en su obra sobre esta nacion célebre. Y con este motivo no dexaré de decir aquí, que de algun tiempo á esta parte se vá introduciendo en nuestra poesia un estilo alambicado, una xerigonza sentimental, unos pensamientos mas bien hondos ó huecos que profundos, que desfiguran su carácter primitivo. Despues de leer un *Soliloquio*, un *Canto fúnebre*, &c. no se alcanza todavia ni la idea, ni el plan, ni el fondo, á pesar de haber socavado tanto la imaginacion. Yo aconsejaria á los jóvenes que tienen disposicion para la poesia, el que abandonasen este género, ó este monstruo; pues á los que no la tienen les aconsejaria que abandonasen la poesia; advertencia que se me pudiera hacer á mí mismo si los viejos estuvieramos para tomar consejo. No bastaba á nuestra poesia el contagio de la filosofia francesa: era menester, para acabar de corromperla, el inocularla tambien la metafisica

Ayuntamiento de Madrid

cion: la vejéz la edad de la razon; y el mundo viejo, en contraposicion al mundo antiguo, abunda tanto de razon y de cálculo que aun sus caduqueces van por el estilo filosófico. Los antiguos veian la naturaleza como la vé un jóven, esto es, con toda su belleza, con todos sus atractivos, con todos sus prestigios: ellos la veian con sus ojos: nosotros la vemos siempre con espejuelos, ó por medio de una lente, ó de un microscópio. En la gala de sus flores contamos menudamente los pétalos, anteras y pistilos, y nuestros jardines son mas bien un inventario metódico de las plantas que una obstentacion de la riqueza: la historia del hombre es una anatomia como tambien la de los animales: el reyno mineral no exîste para nosotros sino en provincias y departamentos, ó en el fondo de una retorta. Las clases, los géneros, las especies han prevalecido por todas partes sobre los individuos. Nuestra naturaleza es una naturaleza filosófica, un ente de razon, un esqueleto, un *caput mortuum*: la de los antiguos era una naturaleza viva, animada, poética y pintoresca.„

"Es imposible pasar de aquí, dice en otra parte, sin insistir con este motivo en la reflexîon de que los hombres, y por consiguiente las lenguas, han ido perdiendo en imaginacion otro tanto como han adelantado en raciocinio ó en filosofia. ¡Qué de cosas no tenian los antiguos para cautivar los ánimos con signos y operaciones sensibles! Nosotros siempre discurrimos, ellos siempre pintaban ó representaban: sus poetas podian decir con propiedad, al empezar un poema, *yo canto*: los modernos harán siempre muy bien en decir, como el autor de los Mártires, *yo cuento.*

Ayuntamiento de Madrid

Su religion era una poesia: su poesia una pintura; su filosofia una novela; su historia un drama; su administracion política una oratoria; su lengua una música. Ellos eran jóvenes; nosotros somos viejos: y si algunos filósofos han dicho en otro sentido, y con un énfasis magistral, que el mundo es ya muy viejo, en nada se conoce esto mejor que en lo mucho que ellos caducan."

De su gusto en la poesia puede hacerse juicio por la siguiente traduccion de la célebre Oda de Safo.

Ille mi par esse, &c.

Feliz quien junto á tí, por tí supira,
Y en él tus ojos logra que reposes.
Quien tu voz oye, y tu sonrisa mira!
Mas que los Dioses.

Una llama sutil de vena en vena
Corre á abrasarme desde que te veo:
Mi alma en tierno deliquio se enagena;
No me poseo.

Pierdo la vista: túrbase el oido:
La voz me falta quando hablarte quiero;
Y sin aliento, pálido, rendido,
Tiemblo, me muero.

Igualmente merecen sumo aprecio los versos franceses que incluye en una nota, y que dice compuso muchos años ha: en ellos no menos sobresale el amor á la buena moral, que su inteligencia en un idioma extraño, en el que con pocos progresos mas hubiera podido llegar á ser contado entre los buenos poetas franceses.

Ayuntamiento de Madrid

POESIA.

Nueva traduccion de la Oda XIII. del libro II. de Horacio, comparada con una antigua de Fr. Luis de Leon.

Señor Redactor: Tenga V. á bien insertar en su periódico la siguiente traduccion que hace tiempo hice por exercitarme en la de los autores clásicos, y á la qual acompaña la inédita de Fr. Luis de Leon que he leido en el tomo que se publicó últimamente de la coleccion de sus obras.

Ex Horatii carminum lib. II. Ode XIII.

Otium divos rogat in patenti
Prensus Aegæo, simul atra nubes
Condidit lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis:

Traduccion de Fr. Luis de Leon.

Descanso pide al Cielo
El marinero en alto mar metido,
Quando, con negro velo
El ayre escurecido,
La Luna y su fiel norte se ha escondido.

Traduccion mia.

Bonanza al Cielo ayrado
Demanda el oprimido en la honda Egea.
Si un hórrido nublado
Oculta ante sus ojos á Febéa,
Y la estrella radiante
Polar su lumbre esconde al navegante.

Ayuntamiento de Madrid

Texto.

Otium bello furiosa Thrace
Otium Medi pharetrâ decori,
Grosphe, non gemmis, neque purpurâ venale neque auro.

Traduccion de Leon.

Y en la fiera batalla
Descanso pide el capitan armado,
Un bien que no se halla,
Ni fué jamas comprado
Por perlas, y por oro muy cendrado.

La mia.

Quietud el Medo ayroso
Con el carcax, quietud en la batalla
Pide el Tracio furioso,
La dulce quietud, que no se halla,
Grosfo, ni con brillantes
Riquezas, ni con púrpura ó diamantes.

Texto.

Non enim gazæ, neque consularis
Submovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.

Traduccion de Leon.

Porque ni magistrados,
Ni gran riqueza escusan el tormento
De los graves cuidados,
Que en el rico aposento
Tienen su albergue y principal asiento.

Ayuntamiento de Madrid

La mia.

No bienes engañosos,
Ni el lictor de los Cónsules la pena,
Y afanes congojosos
Del alma aplaca nunca, ni serena
El roëdor cuidado,
Que en torno vuela al techo artesonado.

Texto.

Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum:
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.

Traduccicn de Leon.

Con poco se sustenta
Quien no busca mas bien del que ha heredado,
Ni teme á la tormenta,
Ni ambicioso cuidado
Le priva de su sueño sosegado.

La mia.

Con suerte limitada
La alegria disfruta aquel sencilla,
En cuya moderada
Mesa el salero de su padre brilla:
Ni auyenta su agradable
Sueño el miedo, ó codicia detestable.

Texto.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? Quid terras alio calentes
Sole mutamus? Patriæ quis exul
Se quoque fugit?

Ayuntamiento de Madrid

Traduccion de Leon.

¿De qué sirve matarnos
Por largo hacer para tan corta vida?
¿De qué sirve alejarnos
Con ansia desmedida
Por mares de region no conocida?
Que aunque mas pretendamos
Huirnos de nosotros, no podemos.

La mia.

¿Por qué con vida vana
El dardo audaces léjos arrojamos?
¿Por qué á tierra lejana
Donde otro sol calienta, nos mudamos?
¿Quién es el que expelido
De su Patria, de sí tambien ha huido?

Texto.

Scandit æratas vitiosa naves
Cura; nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior euro.

Traduccion de Leon.

Que si á caballo vamos,
Y aunque en la mar entremos,
Nuestra pasion nos sigue á vela y remos.

La mia.

En las herradas popas
Asciende luego la inquietud molesta;
Ni abandona las tropas
De caballeros, mas que el ciervo presta,

Ayuntamiento de Madrid

Y qual Euro ligera,
Quando disipa la borrasca fiera.

Texto.

...TECA
...IPAL
MADRID

Lætus in præsens animus quod ultrà est
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.

Traduccion de Leon.

No trate el que está alegre
En cosa que le dé desabrimiento,
Y el afligido alegre
Su triste pensamiento:
Que no hay en cosa ya cabal contento.

La mia.

El ánimo contento
Con lo que goza, evite la presura
Del por venir; con lento
Riso modere siempre la amargura
De la suerte infelice.
Ningun hombre del todo fué felice.

Texto.

Abstulit clarum cita mors Achillem;
Longa Tithonum minuit senectus;
Et mihi forsan, tibi quod negârit,
Porriget hora.

Traduccion de Leon.

Aquiles fué temprano
Arrebatado de la muerte dura;
Titon murió ya anciano;

Ayuntamiento de Madrid

Y á mí dará ventura
Lo que á tí habrá negado por ventura.

La mia.

Al ilustre Pelida
En flor cortó la muerte domadora;
En fastidiosa vida
A Titon larga senectud minora;
Y lo que á tí por caso
Negado hubiese, me dará el acaso.

Texto.

Te greges centum Siculæque circùm
Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctæ
Vestium lanæ:

Traduccion de Leon.

Hácente á tí ruido
Mil vacas, y cien atos de ganado,
Y siempre andas vestido
Del paño delicado
Dos veces en la púrpura bañado.

La mia.

En Sicilia ganados
Sin cuento, y vacas bramadoras llenan
Tus abundosos prados;
De diestras yeguas con la voz resuenan
Tus estancias; la lana
Te viste tinta en púrpura africana.

Ayuntamiento de Madrid

Texto.

Mihi parva rura et
Spiritum Graiæ tenuem Camœnæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

Traduccion de Leon.

A mí me ha dado el cielo
Que entone el verso lírico gracioso,
Y en un pequeño suelo
Un huerto deleytoso,
Donde huyo del vil vulgo enojoso.

Traduccion mia.

Mas á mí la infalible
Parca, en suerte me ha dado una grangita,
Y el ingenio apacible
Con que en lírico son la Musa imita
Al del canoro griego,
Y á despreciar enseña al vulgo ciego.

J. M. y V.

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

Ayuntamiento de Madrid

LITERATURA ESPAÑOLA.

HISTORIA.

Memorias de la Real Academia de la Historia. Tomo 5.° Madrid. Imprenta de Sancha.

Grande influxo tienen las Academias ó reuniones de sábios en los progresos de las ciencias y artes, y en que se sostengan en las naciones los rectos principios de la moral y del buen gusto, que lo bello en las artes muy bien se compara con lo bueno en la moral. Contribuyen á tan noble obgeto por la proteccion que el gobierno las concede, por las discusiones que en ellas se fomentan, en las que debe vencer, y por lo comun vence, la mayor ciencia, y porque consistiendo su verdadera gloria en sostener los buenos principios se vinculan allí y perpetúan, pues las Académias no mueren, ó bien viven larga série de años, ni fácilmente se altera su instituto, ni andan vagas y errantes sus opiniones. Por lo tanto al mismo tiempo que han servido para extender las luces, no es de ellas de donde por lo comun viene la corrupcion, quando ha llegado la época de tan fatal desgracia.

Trabajo seria aunque penoso, no poco útil y grato, el manifestar lo que los conocimientos humanos deben en España á las academias tanto antiguas como modernas, pues las hubo en la nacion desde que en ella se comenzaron á cultivar las ciencias; mas no siendo este nuestro obgeto,

Ayuntamiento de Madrid

y viniendo á hablar de la Academia de la Historia formaremos el analisis de este quinto tomo, con el que continua enriqueciendo el inmenso y no muy cultivado terreno de nuestra historia.

Comienza con la noticia de sus trabajos desde 1802 hasta fines de 1804, leida por su secretario Don Joaquin Juan de Florez en la junta pública de 31 de Julio de 1807, y la qual forma el quadro de uno de los periodos de la vida literaria de la Academia en que se experimentó mas actividad y movimiento, pues ademas de haber enriquecido considerablemente su biblioteca y su gabinete de antigüedades, y haber preparado muy importantes materiales propios de su instituto, ha publicado varias obras, entre ellas: el *Ensayo histórico crítico sobre el origen y progresos de las lenguas, señaladamente del romance castellano, por el Señor Marina*: y del qual formamos el correspondiente analisis en el tomo 6.º pág. 266 del Memorial literario ó Biblioteca periódica de ciencias y arte: *la memoria sobre el origen y succesion del reyno Pirenáico* por el Señor Traggia: la del Señor del Camino *sobre la falsedad del privilegio del Rey Don Ramiro, en órden á la concesion á la iglesia de Santiago, en seguida á la batalla del Clavijo*: y el discurso del Señor Rios *sobre los autores é inventores de artillería.*

Continúa esta noticia en otro discurso, hasta fines de 1807, leido por el mismo Señor Secretario, en cuyo trienio debió ser menos la actividad de las tareas académicas; pero el zelo creció al par de las dificultades. En 1805 dió á luz la Academia el *tomo* 4.º *de sus Memorias*, y acopió y preparó muy útiles materiales para la formacion

Ayuntamiento de Madrid

de los tomos sucesivos. En 1803 se la concedió por Real Orden la inspeccion general de las antigüedades del Reyno. En 1807 concluyó la edicion *de las Partidas del Rey Don Alonso el Sabio*, para la que la proteccion del gobierno la franqueó todos los auxîlios necesarios, con lo que logró juntar hasta 61 códices antiguos, pertenecientes á los siglos 13, 14 y 15, y varios de ellos coetaneos al mismo Rey Don Alonso: reunió ademas muchas y muy raras monedas y muy preciosos manuscritos.

Concluye en fin la noticia con el tercer discurso que abraza hasta la época de 1813, que fué por cierto la mas fatal por los disturbios políticos, y por las grandes pérdidas que tuvo que llorar la Academia de un gran número de sus mas sabios individuos, entre ellos el Señor de Jovellanos, el Señor Secretario Flores, el Señor Capmani y el P. Fr. Liciniano Saez.

Las Memorias que se contienen en este volumen son las siguientes:

Elogio del Excelentísimo Señor Conde de Campomanes, por Don Vicente Gonzalez Arnao. = Dimos el analisis de este elogio en el *tomo* 5º pag. 250 del Memorial literario. 2ª *Disertacion histórica sobre la parte que tuvieron los españoles en las guerras de ultramar ó de las Cruzadas, y como influyeron estas expediciones desde el siglo* 11 *hasta el* 15 *en la extension del comercio marítimo y en los progresos del arte de navegar, por Don Martin Fernandez de Navarrete.* En esta disertacion reune su erudito autor noticias no menos curiosas que honoríficas á los diferentes reynos que forman la actual corona de España, en especial el de Na-

Ayuntamiento de Madrid

varra y el condado de Cataluña; y por via de oportuna digresion, trata del poder marítimo de Barcelona y de los reyes de Aragon, y de las relaciones que estos tuvieron con las entonces poderosas repúblicas de Génova y Pisa: forma un brevísimo bosquejo de las Cruzadas y de su influxo; manifestando imparcialmente los males que causaron, y tambien las muy mayores ventajas que produgeron: hace una hermosa pintura de Constantinopla, concediendo á los griegos el merecido honor por la ilustracion y civilidad, que aun conservaban en medio de su decadencia, al mismo tiempo que no disimula la rustiquez y barbárie en que yacian las naciones occidentales y septentrionales de Europa. Se advierte en esta disertacion un lenguage puro, y un estilo natural, fluido y acomodado á la materia; y para muestra de ello copiaremos el siguiente trozo, en el que pinta los bienes que resultaron á la Europa de las mismas cruzadas.

"Pero por grandes que apareciesen en aquellos siglos los males que ocasionaban las cruzadas, no tiene duda que fueron mas generales y de mayor consideracion y trascendencia las ventajas que produxeron para lo sucesivo. Conmovidas repentinamente para tales expediciones casi todas las naciones de Europa abrieron entre sí una comunicacion y trato, unas relaciones é intereses que hasta entonces no habian conocido. Estas relaciones se extendieron hasta con los árabes, como ya las habian establecido las repúblicas de Italia por medio de su contratacion, y los cristianos de España con los que dominaban en su península; y de aquí el cultivar el estudio de la lengua arábi-

Ayuntamiento de Madrid

ga, participando de la doctrina de sus libros y de todos sus conocimientos científicos. Con los viages á ultramar adquirieron tambien los latinos nociones mas extensas sobre la geografia y navegacion, sobre el comercio y las artes, sobre el gobierno y la política. Se mejoraron las instituciones sociales, ya consolidando la autoridad de los príncipes, ya conteniendo las demasias de los nobles, ya equilibrando su poder con la representacion civil del pueblo por medio de una influencia equitativa en los concejos y ayuntamientos municipales. La misma nobleza al paso que declinó de su influxo y de su poder, se abrió entre las ruinas de la anarquía y del gobierno feudal, que habia dominado, una carrera mas ilustre y gloriosa en las expediciones militares de las cruzadas, en las órdenes de caballería, en la inclinacion á los hechos heróycos y extraordinarios. La religion, la galantería, las aventuras, las batallas campales, la conquista de la ciudad santa de Jerusalén, el oriente en toda su mágia y explendor, el entusiasmo universal á las empresas grandes y maravillosas, fueron los elementos de la caballería; que así como sostuvieron los principios de beneficencia entre el estruendo de las armas, despertaron tambien la musa de los trobadores, y difundieron por Europa el mismo gusto y espíritu, produciendo los caballeros andantes y las portentosas é inauditas historias de sus hazañas. Así la imaginacion y la afectuosa ternura que inspira la poesía, y es por lo comun la precursora de los frutos de la razon y del entendimiento, facilitó el camino para que la aurora de las ciencias y de la ilustracion comenzase á rayar sobre el orizonte de la Europa."

Ayuntamiento de Madrid

Acompañan á esta disertacion varios apéndices, en los que se contienen documentos no menos curiosos y raros que útiles, pertenecientes á los siglos 12, 13 y 14, la mayor parte en latin y algunos en catalán antiguo. Entre ellos debemos distinguir la *Ilustracion á la providencia dada por el Rey Don Jayme I. de Aragon en* 12 *de Octubre de* 1227, *prohibiendo que las embarcaciones extrangeras tomasen cargamentos para los paises de ultramar habiéndolos nacionales propios y dispuestos para aquel viage*: providencia repetida muy posteriormente por los ingleses en 1661, en la famosa Acta de Navegacion, origen de su prosperidad marítima.

3.ª *Memoria sobre las apariciones y el culto de nuestra Señora de Guadalupe de México.* Por Don Juan Bautista Muñoz. En esta memoria brillan los buenos principios de la crítica mas severa y juiciosa. El autor niega la aparicion, porque no se funda en las pruebas que para ello conceptua necesarias.

4.ª *Memoria sobre la moneda arábiga, y en especial la acuñada en España por los príncipes musulmanes, por Don José Antonio Conde, antiquario de la Academia.* Es de alabar la profunda erudicion de este sabio orientalista, y muy útil este trabajo en un campo hasta ahora poco cultivado. Aunque la materia es árida por sí, y no pide mas adorno de estilo que la sencillez y la claridad, sin embargo el siguiente pasage en que pinta al principio de su memoria el modo de vida de los árabes, manifiesta que el autor sabe amenizar el discurso quando la materia lo permite.

"En los tiempos antiguos los moradores de

Ayuntamiento de Madrid

Arábia que no conocian moneda propia, eran venturosos y felices, y se les consideraba llenos de delicias, que no respiraban sino aromas, y se bañaban en suaves bálsamos: el tiempo de esta bienaventuranza era quando divididos en cabilas ó tribus, por aduares y pozos, vagaban errantes, mudando sus rústicos pabellones y rancherías para procurar á sus rebaños los sitios mas apacibles y abundantes de yerba y agua; quando todo su tráfico consistia en conducir á los confines de Persia, Siria y Egipto los frutos de sus campos, y sus riquezas eran ganados de toda especie, dátiles, incienso y mirra, y su comercio consistia en cambiar lo que tenian por lo poco que entonces les faltaba."

"Fué mucho tiempo la gente de Arábia rústica y sin letras, pero siempre altiva, libre y preciada de su origen y nobleza ismaelítica, no mudó sus costumbres ni la política de su gobierno patriarcal: divididas sus tribus por valles y montañas, acaudilladas de sus xekes ó ancianos que acrecentaban su poder con alianzas y confederaciones de varias tribus, se tenian por soberanos, y se llamaban Amires ó Reyes de tayfas, que las capitaneaban y aseguraban la conduccion de sus ganados y de sus frutos en recuas y caravanas, que pasaban en cierto tiempo y á determinados lugares en donde hacian sus ferias y mercados, de donde procedieron sus principales poblaciones: estos eran sus reyes, y tales fueron los Noomanes y Almondares de Hira y Giorham, los antiguos Homiares y Tobeos que mencionan sus historias."

"En este tiempo eran los árabes la envidia y admiracion de griegos y romanos, pues como

Ayuntamiento de Madrid

viesen traer de aquella apartada y desconocida region preciosidades de que solo podian gozar los mas opulentos ciudadanos, creian que los árabes y sabeos, dueños de la mirra, cinamomo, incienso y casia eran felicísimos, ricos, muelles y voluptuosos; pero es lo cierto que no conocian bien aquella region, ni la sencillez y frugalidad de sus moradores, á los quales nunca pudieron sojuzgar, ni poner baxo el yugo de su soberbia ambicion."

"Mucho tiempo antes del embaydor profeta Mahomad no habia en Arábia mas oro ni plata que la que entraba de Abisinia ó Etiopia por Egipto, de Grecia por Siria, y de la India por las Iracas y la Persia.

"En sus mercados se hacian cambios de camellos, bueyes y caballos, por esclavos, armas y vestidos, y otras alhajas de oro y plata: con el tráfico y comunicacion con los forasteros persas, caldeos, fenicios, griegos y egipcios se introdujo entre los árabes el amor al tráfico, á los vestidos y á las alhajas preciosas, y en suma se hicieron codiciosos y ladrones, conservando hasta ahora sus beduinos una mezcla estraña de buenas y malas propiedades que los caracterizan: asi es que roban de dia en los caminos á los mismos que despues á la noche hospedan con mucha generosidad en sus ranchos y rústicas jaymas ó cabañas, pudiendo muy bien decirse de ellos lo que decia Tácito de los antiguos germanos: *materia illis munificentiæ per bella et raptus.*

"Las antiguas y extravagantes ideas de su nobleza, hacian que mirasen con desprecio á todas las naciones, siendo su principal ocupacion el exercicio de las armas, las violencias y los robos

Ayuntamiento de Madrid

mas ó menos impunes, sus contínuas venganzas y represalías, y por último acalorados con las fanáticas y fatales máxîmas del Alcoran, elevaron sus pensamientos á pretender hacerse dueños y ocupar las mejores regiones de la tierra como si les perteneciesen de derecho, y de todo esto ha resultado entre ellos en todos tiempos su amor á la ociosidad y á la independencia, y ninguna aplicacion ni estímulo para las artes, y así *nec componere opes norunt nec parcere partis.*

5ª. *Memoria sobre el origen del condado de Ribagorza, y sucesion de sus condes hasta que se incorporó en la corona del Pirineo.* Por Don Joaquin Tràggia. Este punto, uno de los mas obscuros de nuestra historia, está muy bien ilustrado por el autor, y funda sus proposiciones en monumentos de aquel tiempo poco ó nada conocidos, y que por la mayor parte ha tenido la dicha de descubrir y exâminar originales en los archivos.

6ª. *Memoria sobre las diversiones públicas, por Don Gaspar Melchor de Jovellanos.* Esta materia no menos útil en su efecto que grata en su lectura, está tratada con toda la erudicion, inteligencia y amenidad de estilo que caracterizan á su autor, honor de la toga y de la literatura nacionales. Copiaremos dos trozos mas bien por adornar nuestro periódico, que por demostrar una verdad universalmente conocida.

Así pinta los torneos de nuestros antiguos caballeros. "¿Quien se figurará una anchísima tela pomposamente adornada y llena de un brillante y numerosísimo concurso: ciento ó doscientos caballeros ricamente armados y guarnidos, partidos en quadrillas y prontos á entrar en lid: el séquito de

Ayuntamiento de Madrid

padrinos y escuderos, pages y palafreneros de cada bando: los jueces y fieles presidiendo en su catafalco para dirigir la ceremonia y juzgar las suertes: los farautes corriendo acá y allá para intimar sus órdenes, y los tañedores y menestriles alegrando y encendiendo con la voz de sus añafiles y tambores: tantas plumas y penachos en las cimeras, tantos timbres y emblemas en los pendones, tantas empresas y divisas y letras amorosas en las adargas: por todas partes giros y carreras, y arrancadas y huidas: por todas choques y encuentros, y golpes y botes de lanza, y peligros y caidas y vencimientos? ¿Quien, repito, se figurará todo esto sin que se sienta arrebatado de sorpresa y admiracion? ¿Ni quien podrá considerar aquellos valientes paladines exercitando los únicos talentos que daban entonces estimacion y nombradia en una palestra tan augusta, entre los gritos del susto y del aplauso, y sobre todo á vista de sus rivales y sus damas, sin sentir alguna parte del entusiasmo, y la palpitacion que herviría en sus pechos aguijados por los mas poderosos incentivos del corazon humano, el amor y la gloria.?"

Así declama contra los abusos del teatro.

"Por lo que á mí toca estoy tan persuadido á que no hay prueba tan decisiva de la corrupcion de nuestro gusto, y de la depravacion de nuestras ideas, como la fria indiferencia con que dexamos representar unos dramas en que el pudor, la caridad, la buena fé, la decencia, y todas las virtudes, y todos los principios de sana moral, y todas las máxîmas de noble y buena educacion, son abiertamente conculcados. ¿Se cree por ventura que la inocente puericia, la ardiente juventud, la

Ayuntamiento de Madrid

ociosa y regalada nobleza, el ignorante vulgo pueden ver sin peligro tantos exemplos de impudencia y grosería, de ufanía y necio pundonor, de desacato á la justicia y á las leyes, de infidelidad á las obligaciones públicas y domésticas, puestos en accion, pintados con los colores mas vivos, y animados con el encanto de la ilusion, y con las gracias de la poesia y de la música? Confesémoslo de buena fé: un teatro tal es una peste pública y el gobierno no tiene mas alternativa que reformarle, ó proscribirle para siempre."

"¿Pero acaso podrá tomar sin riesgo este último partido? He aquí otra discusion que no puede evitar la Academia. La nacion ha perdido todos sus espectáculos. Ya no hay memoria de los torneos: la hay apenas de los fuegos de artificio: han cesado las máscaras: se han prohibido las luchas de toros, y se han cerrado casi todos los teatros. ¿Que espectáculos pues, que fuegos, que diversiones públicas han quedado para el entretenimiento de nuestros pueblos? Ningunos."

LITERATURA FRANCESA.

VIAGES.

Voyage dans la Groëland, &c. Viage á la Groelandia por los Señores Giesecke y Egede-Saabye.

Quando los navegantes ingleses se dirigen á una expedicion á los mares de Groelandia, dos viageros publican las observaciones que han he-

Ayuntamiento de Madrid

cho en aquellos helados paises. El uno es Mr Giesecke, natural de Augsburgo, y profesor de Mineralogia en Dublin, el qual ha residido en la Groelandia desde el mes de mayo de 1806 hasta el de agosto de 1813, y ha llegado hasta los 77°, donde una inmensidad de yelos marítimos terminan la parte descubierta por los dinamarqueses. La relacion de Mr. Giesecke, que será importante en lo respectivo á las ciencias naturales, se publicará pronto en aleman y en ingles; pero entretanto se ha leido un extracto en Copenhague, adonde este viagero ha venido para hacer algunas investigaciones en los numerosos gabinetes de curiosidades naturales de Groelandia, que hay en aquella capital. Mr. Egede-Saabye es un misionero dinamarques, que ha vivido en diversas partes de la Groelandia, desde el año de 1770 hasta el de 1778, y cuya relacion acaba de traducirse al aleman: esta relacion abunda principalmente en observaciones sobre el método de vida y grado de inteligencia de aquellas gentes, que habitan los confines de la naturaleza animada.

Una espantosa cordillera de montes de yelo atraviesa la Groelandia del norte al sur; estas masas de yelo que á veces tienen un grueso de trescientos pies, llenan los valles y baxan hasta enmedio del mar, donde socabadas por las olas forman cavernas de cristal de la forma mas pintoresca. Las rocas cubiertas de liquenes azules y amarillos, y de un musgo verdoso decoran este quadro glacial; alumbrado por los purpurinos y oblíquos rayos del sol, presenta los mas variados y brillantes matices. Algunos arroyos que se for-

Ayuntamiento de Madrid

man de las derretidas nieves, se despeñan en cascadas por encima de las rocas. Estos palacios de aquel eterno invierno, tienen una pompa que solo la pintura podria expresar.

Las orillas de estos arroyos parecen ofrecer praderas de un verde fresco y lustroso, y esta ilusion ha hecho dar al pais el nombre de *Tierra-Verde* (a); pero estos terrenos no son sino lagunazos y pantános llenos de malas yerbas, y donde uno se hunde á cada paso. Sin embargo hay verdaderas praderas, valles y llanuras donde el tomillo y la angélica exhalan su suave olor. El groelandes come las raices y las hojas de la *rhodiola rosea*, los ñudos del *polygonum viviparum*, las flores y las hojas de la *saxifraga oppositi folia*. Los colonos dinamarqueses consumen mucha angélica, coclearia, acedera y bayas muy agradables y sanas de las dos especies del *vaccinium*. Ningun árbol crece á mas altura que la del hombre, y sí solo algunos abedules y algunos sauces polares (b), vegetan al abrigo de las rocas.

Las montañas compuestas de granito laminoso, carecen de aquella especie de rocas que los geólogos llaman de *transicion*. La roca caliza con petrificaciones, es igualmente desconocida; pero abundan los mármoles y las pizarras micáceas. Entre los 70° y los 77° de latitud, Mr. Giesecke ha hallado enormes columnas de basalto prismático.

Este viagero ha observado magníficas auroras boreales entre los 60° y los 65°; pero acercándose mas al polo este fenómeno, hasta ahora inexplicable, desaparece enteramente.

(a) De *land* tierra *y green* verde.
(b) *Saux recticulata* ó *myrrhinites*.

Ayuntamiento de Madrid

Dexaremos aqui al naturalista aleman, quien parece haberse reservado la publicacion de sus observaciones mas interesantes, se pueden consultar las obras geográficas para una descripcion fisica mas extensa. Sigamos al misionero dinamarques á las ahumadas chozas de los groelandeses fabricadas con pizarras, ramas de arbustos, muzgo y cesped. Muchas veces se ha hablado del sofocante calor, y del pestífero olor de aquellas zahurdas; ni necesitamos detenernos á ver la olla llena de carne de perro marino, y cociendo encima de una lámpara, cuya luz calienta fácilmente la atmósfera en un espacio de quince pies quadrados.

Es tambien superfluo el repetir que los groelandeses traen el mismo origen que los esquimales, cuyas tribus se extienden al norte de la América, en todas las regiones polares, y que son sin disputa alguna una rama de la gran casta mongola, dueña del Asia central y septentrional. La tez amarilla, sus cabellos ásperos y tiesos como crines, los labios gruesos, la nariz aplastada, los ojos pequeños, negros, vivos y penetrantes, sus manos y pies pequeños; ¿quién no reconoce todas las facciones de la nacion esquimal? La única hermosura de que la naturaleza ha dotado al sexô, en este espantoso clima, es una cabellera algunas veces de seis pies de larga, la que por consiguiente puede servir de ropage á estas damas que generalmente no tienen mas que quatro pies de alto.

Estas gentes tan desgraciadas segun nuestras ideas, aman con el mayor extremo su patria; cada uno de ellos dice con el orgullo que ha-

Ayuntamiento de Madrid

blaria un romano; "Soy un *Kaladite*!" que es el nombre que se dan como nacion. Algunos groelandeses traidos á Copenhague, y mantenidos cuidadosamente como en Europa, suspiran siempre por su patria. "No hay en Dinamarca bastante *cielo*, dicen, no hace bastante frio; no hay hermosos ventisqueros; no hay perros marinos, ni ballenas. Por lo demas vuestro pais es casi tan bueno como el nuestro. Pero, añaden, hay entre vosotros pobres: ¿por qué los ricos no los socorren? Teneis criados y esclavos: ¿puede uno esclavizar á sus semejantes? ¿se puede tratar á un hombre como á un perro? Temeis á los ladrones y á los asesinos: Ah! corregid á todos los que entre vuestros compatriotas no valen tanto como nosotros, ántes de querernos corregir."

Es cierto que los kaladites viven entre sí como hermanos, si uno de ellos halla en la costa un pedazo de madera flotante, del que cree necesita, toma posesion colocando dos piedras como en señal de propiedad; puede dexarlo allí con toda seguridad, pues jamas otro groelandés se atreverá á quitárselo. Si dos de ellos tienen disputa, se desafian, no á una lucha de cachetes, sino de coplas: se reunen todos los vecinos, y delante de ellos los dos contrarios vestidos con sus mejores ropas, y acompañados de sus amigos, se pican con burlas en las que mutuamente se ridiculizan. Las carcajadas de la asamblea deciden de la victoria. El vencedor gana alguna alhajuela, que es el premio que se señaló á la lucha. Bueno seria que en Europa se ventilasen de este modo las disputas.

El pudor de una groelandesa exîge que su

Ayuntamiento de Madrid

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

novio la lleve por fuerza, y aun que la arrastre de los cabellos, llevándola á su choza, de la que ella debe escaparse muchas veces, hasta que él la dé la prueba de amor de hacerla algunas heridas ó incisiones en la planta de los pies para obligarla á que se esté queda.

Esta costumbre parece haber sido comun entre muchos pueblos antiguos; y se hallan rastros de ella aun en los griegos en la época de su mayor cultura: al séptimo dia despues de la boda, los esposos volvian como á hurtadillas á dormir á la casa de los padres de la muger; pero en los tiempos de barbarie, la esposa huia sola y el marido venia á sacarla á viva fuerza.

Los groelandeses bautizados han suavizado esta parte de sus costumbres nacionales. El novio manifiesta su intencion al párroco, y éste llama á la novia, y la dice: "Ya es tiempo de que te cases": y aunque ella ya está convenida secretatamente con el novio, responde con resolucion: "No quiero casarme.—Es lástima, tengo un novio para tí.—Quién?—El párroco le nombra.—No es bueno para nada; no le quiero.—Por qué no? Es jóven, es un excelente cazador de perros marinos.—No quiero casarme; no quiero.—Bien está, no quiero obligarte; otra novia tengo para él." Callan; la jóven suspira, llora y dice en voz baxa: "Será lo que querais.—No por cierto, lo que te acomode. No quiero que cedas á mis razones. La muchacha suspira y pronuncia un sí que apenas se oye, y con esto queda ya tratado el casamiento.

Ayuntamiento de Madrid

MEDICINA.

Tratado de las enfermedades de las mugeres desde la edad de la pubertad hasta la crítica inclusive, escrito en francés por J. Capuron, y traducido por D. Higinio Antonio Lorente = 2 *tomos en* 8.º *Madrid, imprenta de la Parte.* 1818. = *Se halla en la librería de Calleja, calle de las Carretas.*

El autor de esta obra dá por sentado que hay una multitud de casos en los que no se puede ser medico ni cirujano de las mugeres el que no sea comadron, pues tal es la union y los indisolubles lazos que atan entre sí los diferentes ramos del arte de curar. Dice que no solo trata en esta obra de todo lo que puede alterar la preñez y las consecuencias regulares de los partos, sino tambien de las cosas que alteran la mestruacion y la lactancia. Para no omitir nada importante acerca de la patologia de las mugeres, las considera desde la edad de la pubertad, que puede llamarse su primavera hasta la edad en que dexan de ser fecundas, que es donde principia su invierno. Igualmente ha venido á reducir á un tratado particular ó quadro la descripcion de cada una de sus enfermedades, y todo lo concerniente á las causas, síntomas, diagnóstico, pronóstico y curacion de ellas, método que le ha parecido el mas sencillo, útil y conveniente para satisfacer á los que tienen un juicio sano y un genio verdaderamente médico.

Copiaremos algun pasage corto que indique el estilo y método del Autor. Formando con su-

Ayuntamiento de Madrid

mo acierto la comparacion del hombre con la muger dice así. „En quanto á lo moral, la muger tiene mas susceptibilidad ó movibilidad que el hombre. De estos dos individuos parece que el uno fué criado para sentir, y el otro para pensar. La muger percibe con mas prontitud que el hombre. Las ideas ó impresiones se suceden en su alma con tal rapidéz, que impide imprimirse mucho en ella, ni dexar señales permanentes: la muger aprende con facilidad, y con la misma olvida. Sus afectos son vivos y tiernos, pero pasageros; en esto se asemeja tambien á los niños, que se asustan y se quedan en calma, se alarman y se quedan tranquilos, y lloran y rien casi al mismo tiempo. La muger piensa y concibe con una sagacidad que asombra, pero no raciocina ni reflexîona como el hombre. Se podria decir que la brillantéz del espiritu, la finura del gusto y la delicadeza del sentir pertenecen á la muger; pero la energia y profundidad del juicio, la imaginacion y talento son atributos del hombre. Cada uno de estos dos indivíduos tiene qualidades propias, y parece que el autor de la naturaleza ha prodigado á ambos con igualdad sus dones. No es facil creer con algunos filósofos que la muger no es mas que un hombre imperfecto, ó bien al contrario. Ambos son dos seres completos y perfectos en lo físico y en lo moral. La muger es linfática, nerviosa, sensible, tímida y facil á mudarse; el hombre, al contrario, es sanguíneo, musculoso, robusto, atrevido, firme é intrépido."

Tratando luego de los daños que las modas causan en las mugeres dice. „¡Que de errores no podiamos hacer presentes á las mugeres en quanto

Ayuntamiento de Madrid

á su modo de vestir! Dominadas por las modas, de nada hacen caso quando se trata de adoptar las leyes de este tirano caprichoso. Algunas veces llega su locura hasta sacrificar su comodidad y salud por el vano placer de llevar un dañoso y ridículo vestido. En nuestros dias las mugeres casi desnudas y sin pudor se las apuestan á la intemperie de las estaciones, y se creen invulnerables baxo el imperio de la moda. ¡Que ciegas son! ¡ignoran que las mas terribles enfermedades como el catarro, el reumatismo, el dolor de costado, la pulmonia y la tisis pulmonar sacrifican todos los años una porcion de víctimas desde que han dado en la moda de vestir con tan poca precaucion!

„Tambien debemos convenir en que antes las mugeres cometian otros absurdos no menos peligrosos que la desnudez de ahora. Deseosas de llevar un talle gracioso, se elevaban sobre tacones, y no andaban mas que en la punta del pie: metian su cuerpo en la prensa de las cotillas con ballenas ó acero para darle gracia: en fin, habia algunas cuya *coqueteria* llegaba hasta el extremo de apretarse los pechos con lazos por la noche para que se mantuviesen bien elevados, y que no perdiesen su dureza y figura redonda.

„¿Y no saltan á los ojos los inconvenientes que traen estas máquinas? Primeramente encaramadas sobre dos talones postizos no podian andar con seguridad, porque el peso del cuerpo en lugar de descansar sobre la base que naturalmente presenta la planta del pie, descansaba solo y se apoyaba sobre la extremidad de los dedos gordos ó pulgares. Ademas, como los dos pies formaban entonces dos planos inclinados, los músculos ex-

Ayuntamiento de Madrid

tensores de la pierna debian necesariamente hallarse entonces en un estado contínuo de tension y rigidéz, y los flexôres en el de relajacion, lo qual debia hacer que la progresion fuese en aquel tiempo muy dolorosa y trabajosa; finalmente, levantados así los talones inclinaban el exe del cuerpo hácia adelante, y en el mismo sentido el centro de gravedad, especialmente en el tiempo de la preñez: de esto provenia que la muger tenia que hacer muchos esfuerzos para andar derecha y formar un contrapeso ácia atrás; de lo que resultaban frecuentes caidas que las causaban bantantes daños.

»No eran menos incómodas y peligrosas las cotillas: estas son unos conos inversos: y por consiguiente cortados en sentido contrario de la figura del pecho que se ensancha mas hácia el abdómen que hácia las clavículas. Así es que entonces van comprimidas las costillas, los hipocondrios, el estómago, el higado, el bazo y aun el ombligo. ¡Que desórdenes no resultan de esto en la respiracion, en la circulacion y en la digestion! ¡que incomodidad tan grande en el tiempo de la preñez!"

VARIEDADES

De la pureza del lenguage.

Seguramente que todo el mundo es pais como vulgarmente se dice, pues al mismo tiempo que nos quejamos en España de la corrupcion y decadencia de la lengua y del buen gusto literario, oimos los mismos clamores del otro lado de

Ayuntamiento de Madrid

los Pirineos, donde para algunos todo es perfecto, sublime y excelente.

Dando un periódico de París razon de una obra nueva titulada *Gramática de Gramáticas*, cuyo autor ha tenido la apreciable paciencia de entresacar de los mejores autores y los mas hábiles gramáticos quanto se ha escrito acerca de las dificultades de la lengua francesa, formando un cuerpo de doctrina donde se ilustran perfectamente todos los puntos obscuros, siendo, como lo dice el mismo autor, el hilo de Ariadna que guia á los escritores para salir del laberinto, y haciendo con esto un verdadero servicio á los literatos novicios que por lo comun se descarrian en las sombrías revueltas del neologismo; dice así. „Se apoderaron de la tribuna, del foro y de la academia la exâgeracion y la obscuridad: nuestros poetas quieren ser mas profundos que Corneille, y mas enérgicos que Racine; nuestros prosistas mas armoniosos que Bufon, ó mas expresivos que Bernardino de San Pedro, y nuestros magistrados mas eloqüentes que d'Aguesseau. En todo hallamos poesia, y en nada juicio; y si así sigue pronto nos pondrán el código criminal en prosa de novelas. Este espíritu de innovacion ha producido esa multitud de ridículos charlatanes que por todas partes hormiguean, y que de tal modo vician y trastornan el buen lenguage que dentro de un siglo ya no se entenderán los escritores del de Luis XIV." Mas nosotros ya venimos casi á no entendernos á nosotros mismos; pues la lengua del siglo presente no se parece en nada, ni en las voces, ni en la construccion á la del XVII; y así el que aprendió aquella, no puede entender esta, ni sabe lo que

Ayuntamiento de Madrid

son *complós*, *aberraciones*, *tendencias*, *resortes*, *gérmenenes*, *inconmovilidades*, *desarrollamientos* y otras palabrotas, que por cierto no son *indígenas* de Castilla, aunque nos las quieran *aclimatar*.

Enredado en tal laberinto de *exôticas* frases muere aterrado por el monstruo ya no de tres lenguas sino de mil, sin saber que *sucumbe* en frase galo-latina: si le *invitan* no sabe que está convidado y comete notable falta: cae inocentemente en el lazo que le arman sus contrarios, porque ignora lo que es *intriga*; aborrece la charla de una Mari Sabidilla sin saber que tiene un lenguage muy *interesante* y *romancesco*, tuerce el ocico al oir *exîgencias* que no puede percibir, *elegancias* que no puede ver, y *deberes* que no puede cumplir, aunque *consagre* toda su vida y todo su *espíritu*, en *rutinera* práctica, á aprender locuciones tan *características*, quanto espúreas; porque teniendo una gran *tendencia* á todo lo machucho, carece de la *elasticidad* necesaria para tan *dispendiosas empresas*.

Hallándose pues el infeliz á cada paso con nuevas frases y nuevas palabras, enmudece porque no es entendido, y ensordece porque no entiende.

Aun por fin la obra de que aquí hablamos ha tenido aceptacion en Francia, pues que se anuncia su tercera edicion; pero en España otra semejante de temer era que fuese á servir de *papillotes* á la *toaleta* de alguna damisela.

Ayuntamiento de Madrid

Sobre las guerras modernas y la Historia de los tratados de paz.

Dando un periódico frances noticia de la célebre obra de Mr. Koch titulada: *Historia abreviada de los tratados de paz entre las potencias europeas desde la paz de Wesfalia*, dice así.

»Muchas personas aseguran bien satisfechas que desde la paz de Wesfalia, se ha perfeccionado la civilizacion, han brillado con mayor explendor las letras y las artes, se han suavizado las costumbres, y la Europa no ha venido á formar mas que una sola familia, cuyos individuos llenos de bondad, compiten en cortesania y humanidad. Pero para hacer ver que en esto hay mas exâgeracion que verdad, basta con que recordemos lo que ha pasado en Europa desde el año de 1648, hasta la revolucion francesa, es decir en el espacio de 140 años, y ved aquí el resumen."

Despues de una guerra de 30 años, en la qual todas las naciones Europeas se degollaron á porfia, descansaron solo dos años; pero habiendo reconquistado los españoles la Cataluña, la guerra que nó habia hecho mas que interrumpirse, continuó entre franceses y españoles hasta 1659. Nueva paz de seis años y nueva guerra entre la Inglaterra, la Holanda y la Francia por mar y por tierra, hasta la paz de Breda en 1667. Esta paz no fué general, pues los españoles y portugueses estaban en guerra, desde 1640 y solo hicieron la paz de Lisboa en 1668. En 1669 la guerra, que tambien traian portugueses y holandeses, terminó por la paz del Haya. Habiéndose desde 1668 hasta 1675

Ayuntamiento de Madrid

vuelto al sistema de equilibrio contra la Francia, hubo la guerra llamada de la *devolucion*, la Triple Alianza, y en fin la paz de Aquisgran, que duró por cierto el largo espacio de tres años. Se siguieron los negocios políticos de la Lorena, siempre enredados por Cárlos IV, la guerra de Holanda, las brillantes campañas desde 1674 hasta 1677, y la paz de Nimega en 1678. Hubo dos años de descanso, despues nuevas disputas, mas no guerra formal, y en fin la Tregua de Ratisbona en 1684. En 1688 nueva guerra y nueve famosas campañas hasta la paz de Riswick en 1697. Quatro años solos duró esta, y fué para comenzar en 1701 la terrible guerra de la sucesion de España, sostenida en la grande alianza contra la Francia, terminando todo con la paz de Utrecht y de Bade en 1713 y en 1714. Triple alianza en 1717, quadruple alianza en 1718, corta guerra de España, caida del célebre Alberoni, y paz de Madrid en 1721. En los doce años siguientes catorce tratados, no impiden el que se vuelva á encender la guerra en 1733, que concluyó con la paz de Viena de 1738. Y como solo he hablado aquí de las naciones cristianas, no incluiré en la cuenta la desgraciada guerra del Emperador Carlos VI contra los turcos, y solo diré que la paz entre los cristianos duró un año entero despues del Tratado de Viena. En 1739 guerra entre Inglaterra y España: en 1740 terrible guerra por la sucesion del Austria, que solo duró nueve años menos tres meses, como que terminó en Octubre de 1748 con la paz de Aquisgran. Mas apenas concluida vuelven las disputas, que siguen hasta el año de 1755, en que fastidiados los ingle-

Ayuntamiento de Madrid

ses de tanto disputar, toman á los franceses algunos buques junto á Terra-Nova, y declaran la guerra haciendola. Combatióse pues por mar y tierra en Alemania y en el Canadá, y la no muy segura paz de 1763 hizo dexar las armas de la mano á franceses é ingleses sin que por eso quedasen muy amigos. En tanto Federico el Grande hacia su famosa guerra de siete años, en la que tomaron parte toda la Alemania, la Rusia, el Austria y la Suecia, y el tratado de Hubertzburgo se firmó el mismo año que el de París.

Dexemos pues esta triste enumeracion, pues solo me quedan por citar las disputas por la sucesion de la Baviera, el tratado de Teschen, la guerra de los Estados Unidos, llamada de la Independencia, el tratado de Versalles en 1783, la insurreccion del Brabante y la guerra de Finlandia, para llegar á la revolucion francesa: y por la razon ya dicha, paso en silencio las brillantes guerras de Catalina II. contra los Turcos. Tantas paces en menos de medio siglo suponen otras tantas guerras, las quales hemos visto han sido tan largas como cortas las paces, que mas bien llamaremos treguas ó breves descansos, con lo que se confirma lo que veniamos diciendo.

Se han hecho varios cálculos para saber el número de hombres que han perecido en la revolucion francesa ó de sus resultas; pero estos cálculos serán mayores ó menores segun la opinion del que los forme: yo no haré ninguno; pero una página del libro de que aquí voy tratando, me presenta el medio de dar una idea comparativa de estas inmensas pérdidas, comprendiendo en el cálculo todas las naciones que han tomado par-

Ayuntamiento de Madrid

te en esta catástrofe, ó que han sido víctimas de ella. Esta página contiene un resumen de la gente que perdieron las potencias beligerantes en la guerra de siete años, y no puede tenerse por exâgerado, pues que convienen en sus datos las mismas potencias de cuya pérdida se trata. La Rusia pues perdió 120,000 hombres; el Austria 140,000; la Francia 200,000; la Inglaterra y sus aliados 160,000; la Suecia 25,000; el Cuerpo Germánico 28,000; la Prusia 213,000. Luego si en una guerra de siete años que no fué acompañada de otra civil, perecieron 886,000 hombres, pues tal es el total de las pérdidas, quán grande no habrá sido el número de víctimas de una revolucion y de una guerra general que han durado, casi sin interrupcion, desde 1789 hasta 1815, y durante las quales el Genio del mal ha hallado tantos auxîliares en los alborotos populares, en las proscripciones, en los que se arcabuceaban y ahogaban en peloton y á millares, y en los asesinatos jurídicos de la guillotina.

BIBLIOGRAFIA.

Noticia acerca de los progresos de la literatura rusa en los años de 1815 *y* 1816, *sacada de la que leyó M. de Gretsch el* 2 *de Enero de* 1817, *aniversario de la fundacion de la biblioteca imperial.*

1º *Teologia.* — Trabajos de la sociedad biblica rusa: ha hecho imprimir á su costa biblias en diferentes lenguas principalmente en esclavon, aleman, francés, polaco, arménio, persa, georgia-

Ayuntamiento de Madrid

no, firlandes, &c. en todo 20,000 biblias enteras y 73,000 exemplares del Nuevo Testamento. — Sobresalen entre las obras teológicas las del archimandrita Filaret — Se han publicado muchísimas obras de devocion, la mayor parte traducidas del aleman y del ingles.

2.º *Jurisprudencia.* — Tres volúmenes de la *Coleccion de leyes Rusas* que terminan la 1.ª *parte del Código civil.* Son apreciables: *El Ensayo sobre el derecho criminal* por Gorngljäd, y el Tratado del Doctor Griborvsky sobre el *Estado de los Esclavos en Rusia.* Es una obra de mucha importancia la que el académico Storch ha escrito en francés titulada *Curso de Economia política.*

3.º *Filosofia.* — Una lógica por el profesor Lodi, y un Ensayo de psychología por Lsubowski. La obra del célebre Michail Nikisitsch Murawjew intitulada: *Los habitantes del arrabal* y *Cartas de Emilia* merecen citarse por la novedad de las ideas y la hermosura de su estilo.

4.º *Historia.* — Es la parte mas rica despues de la poesia. Ved aquí las principales obras: *Elementos de la historia universal* por el profesor Kaidanow; la voluminosa obra del profesor Orlow intitulada: *Sucesos en la iglesia y en la patria. Los anales de la sociedad de Moscou* para la historia y las antigüedades rusas, contienen muy útiles materiales para la historia de Rusia.

El académico Lehsberg, que la muerte ha arrebatado prematuramente á las ciencias, ha publicado una obra sobre la historia rusa, que sin contradiccion alguna es la mejor en su género. El profesor Evers ha dado á luz *Noticias críticas sobre las antigüedades rusas* y un *Manual de his-*

Ayuntamiento de Madrid

toria rusa: tambien ha comenzado un *Diario histórico*. Grejew ha escrito un Ensayo sobre la *mitología de los esclavones rusos*. Las *Cartas de un oficial ruso* por Fedor Glinca, contienen excelentes noticias principalmente para la historia de los años 1812, 1813 y 1814. En la parte de viages y descripciones de diversos paises, los *Anales* del capitan Golownin se distinguen por las instructivas noticias que dá sobre los usos, costumbres y leyes del Japon. — Tambien es muy buena obra la del capitan Rikord intitulada: *Libertad del prisionero Golownin*; en fin el *Ensayo de un viage pintoresco á la América septentrional* por Sswinjin, y la *Descripcion de Petersburgo* por el mismo. Esta última obra tiene muy buenas estampas.

5º *Ciencias naturales.* — *El Diccionario de química* del académico Sseverzin. En 1815 se concluyó la *Historia de la medicina en Rusia* por Richter.

6º *Matemáticas y Estrategia.* — La Direccion de Artillería ha publicado un curso completo de este arte; y el teniente coronel Baschenow, los *Elementos de Fortificacion*, segun los principios de Vernon.

7º *Filologia.* — Un *Diario redactado por la sociedad literaria de Moscou* contiene una crítica de las reglas de la gramática rusa. Adelung ha publicado un *Tratado sobre el mérito de Catalina 2ª. para el conocimiento comparativo de las lenguas*: esta obra, las del difunto Lehrberg y las investigaciones críticas de Evers se han impreso á costa del canciller mayor conde de Romanzou, celoso protector de las ciencias.

Ayuntamiento de Madrid

8º *Poligrafia.* — En 1815 se publicaron en Rusia mas de 40 periódicos; pero este número disminuyó un poco en 1816. Merecen distinguirse las obras de diferentes sociedades sabias, principalmente las *Noticias de la Academia rusa.* Tambien citaremos las obras siguientes: *Ensayo sobre los misterios de Eleusis*, por M. Uwarow en lengua francesa: sobre los *adornos de una estátua antigua de Cupido* por M. de Olenin; y la carta sobre la traduccion y representacion de la *Ifigenia* por M. Ganditsch.

9º *Buenas letras y poesia.* — Muchos discursos académicos. Schukowsky y Katschenowsky han dado las mejores traducciones de muchas obras poéticas. Las numerosas producciones de la poesia lírica han tenido casi todas por objeto la grandeza y clemencia del emperador Alejandro: una de las mejores es *la Epístola al emperador Alejandro* por Schukowsky. Las *Fábulas* de Krylow y las *Fábulas y Cuentos* de Alejandro Ismaïlow son las obras que mas sobresalen en la poesia didactica. La dramática se ha enriquecido con las traducciones de la *Ifigenia* de Racine por Lobanow, *de la Esther* por Katessin, y del *Tancredo* por Ganditsch. Las mejores composiciones en el género cómico son: *Las Fuentes de Lipetzk* por el príncipe Schakowskoy, y la traduccion del *Misántropo* por Kokoschkin. Ademas de esto se han publicado muchas comedias, óperas, bayles y tonadillas; y durante los años 1815 y 1816 *una coleccion de las principales obras en prosa y verso originales y traducidas: Caliope ó las composiciones de los discípulos de la universidad de Moscou: obras en verso y prosa de varios autores célebres;*

Ayuntamiento de Madrid

y en fin las de dos poetas, que hace pocos meses murieron, llamados Derschawin y Oserow. El primero ha adquirido suma gloria contribuyendo sobremanera á la cultura de su nacion: se ha publicado el *tomo* 5.º *de sus poesias*. Oserow merece el primer lugar entre los trágicos rusos, pues su *Edipo*, su *Fingal*, *Dimitry* y *Polixena* no tienen cosa que se les iguale en su género.

NOTICIAS LITERARIAS.

Gtiegos modernos. *Artículo sacado del periódico ingles titulado* EL TIMES.

En un artículo con fecha de Munich, diciembre 1817, publicado en un periódico aleman, se leen las siguientes noticias sobre los griegos modernos, y los medios que al presente se emplean para perfeccionar su civilizacion, descubrir y estudiar sus monumentos antiguos.

"Sabemos que algunos jóvenes eruditos del norte de Alemania piensan emprender un viage á Grecia y parte del Asia, para explicar los restos de inscripciones y monumentos artísticos, con el fin de enriquecer la geografia antigua, la estadística, historia natural, y en general, todas las ciencias que se puedan fomentar por medio de las investigaciones y observaciones que ofrecen estas clásicas regiones. Traduciremos una carta de recomendacion escrita en griego antiguo, que ha recibido uno de los viageros de la academia de Berlin, dirigida á los griegos, y las observaciones con que un periódico célebre que se publica en Viena en griego moderno (*el Mercurio erudito*) la acompaña, convencidos de que estos testimonios de amistosa correspondencia y buena voluntad mútua, complacerán á nuestros lectores."

"La real academia de ciencias de Berlin saluda á los griegos y á todos los amigos de las ciencias. El ilustrado jóven Guillermo Muller, bien instruido en la literatura antigua, piensa viajar por la Grecia y parte del Asia, y suplica que para este efecto se le dispense el auxîlio y proteccion de la humana y esclarecida nacion griega. La academia convencida de que sus observaciones y descubrimientos, quando los publique, redundarán no menos en el adelanta-

Ayuntamiento de Madrid

miento de las ciencias, que en la mayor gloria de los mismos griegos, os pide á todos vosotros griegos que le auxîleis en quanto sea posible para buscar las inscripciones antiguas y demas restos y monumentos de la prosperidad de la antigua Grecia, que todavia yacen escondidos. En cambio de de esto, prometemos que todo griego que en qualesquier tiempo venga á nuestro pais, tendrá igual acogida.

Berlin. Agosto. 1817. (firmado) Felipe Buttman.

A esta carta añade el Mercurio *la siguiente recomendacion.*

"Nosotros igualmente pedimos y suplicamos á las autoridades eclesiásticas y civiles en todas las partes de la Grecia, así como á los eruditos, comerciantes y demas, que dispensen amigable y cordial recibimiento al dicho aleman, exerciendo con él la mayor hospitalidad, que le indiquen ó enseñen lo que procura saber, y que le proporcionen toda clase de auxîlios. Debemos esta acogida á todas las naciones ilustradas, pero todavia mas particularmente á los alemanes, por los muchos beneficios que nos hacen. Es la nacion que ha cultivado con el mas feliz éxîto los antiguos conocimientos griegos, y que ha facilitado su inteligencia con ilustraciones, explicaciones y obras críticas, sobre la poesia, la geografia y filosofia griegas. En este pais es tambien donde se reune el mayor número de hijos de la Grecia para su educacion, y mientras viven en él gozan no solo de la amistad de los alemanes, sino tambien de su proteccion y direccion: nos consideran como á hermanos y conciudadanos; nos asisten y respetan casi mas que á ninguna otra nacion, mientras que estas ni aun saben que publicamos entre ellos diariamente nuestras obras y nuestros periódicos, y quanto deseamos, del modo que nos sea mas agradable."

Se sabe con quanta satisfaccion y agradecimiento recibieron los griegos en otro tiempo la distincion que les hizo la academia de Munich quando estableció con ellos relaciones científicas. Las autoridades de Chîos, que casi gozan de una libre independencia, y de un distinguido establecimiento literario, la mandó, segun costumbre de los estados antiguos, un *Senado-consulto*, por el qual la academia fué admitida á los derechos de la hospitalidad. En tiempo mas moderno, el gran Duque de Weimar aseguró á los griegos un asilo y ventajas importantes en Jena, y los jóvenes griegos quando han concluido sus estudios elementales en Munich, se reunen en el mismo Jena para continuar su educacion científica.

Ayuntamiento de Madrid

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

TEATROS.

Resumen de lo que han producido los dos teatros de esta Corte, y número de dramas que en ellos se han representado desde que principió el año cómico de 1818 *á* 1819.

MES DE MARZO.

Teatros. *Príncipe.*	Títulos de los Dramas.	Autores.	Dias que duraron.	Productos. Rs. de vn.
Dia 22. .	Del Rey abaxo ninguno, García del Castañar: *comedia en* 3 *actos.*	De D. Francisco de Rojas.	4. . . .	34.205. .
26.	El Opresor de su familia, *comedia en* 3 *actos.*	Traducida por Don Antonio Saviñon. .	4. . . .	31.354. .
30.	La Huerfanita ó lo que son los parientes, *comedia en* 3 *actos.*	Por D. José Carnerero.	2. . . .	13.033. .
			Total. .	78.592. .
Cruz.				
Dia 22. .	Lo cierto por lo dudoso. (*La crítica de esta comedia se halla en este periódico, en la parte de Miscelánea crítica tom.* 5. *pág.* 89.)	Lope de Vega.	3. . . .	17.578. .
25.	Darlo todo y no dar nada, Apeles y Campaspe.	De D. Pedro Calderon de la Barca. .	2. . . .	10.240. .
27.	Eduardo y Federico. .	De D. Gaspar Zavala.	2. . . .	4.540. .
29.	Lo que son los vecinos, *en un acto.*	*Nueva.*	2. . . .	9.866. .
31.	La Muger de dos Maridos.	. . . . .	1. . . .	2.494. .
			Total . .	44.718. .

Se vé que se han representado en el teatro del Príncipe 3 *funciones, y en el de la Cruz* 5. *El del Príncipe ha producido* 78.592 *reales, y el de la Cruz* 44.718. *Ha producido el del Príncipe mas que el de la Cruz* 33.874.

Ayuntamiento de Madrid

MES DE ABRIL.

Teatros. *Principe.*	Títulos de los Dramas.	Aûtores.	Dias que duraron.	Products. Rs. de vn.
Dia 1. . .	*Opera.* Alina Reyna de Golconda, en 3 actos. (*esta opera es sacada del gracioso cuento del caballero de Boufflers, contenido en el tom.* 1. *pág.* 177. *de la Miscelánea critica*).	. . . . .	5. . . .	35.546. .
6.	Rey Valiente y Justiciero y Rico-hombre de Alcalá, *comedia en 5 actos.*	De Calderon.	3. . . .	24.809. .
9.	El Tutor Celoso. . .	. . . . .	2. . . .	10.032. .
11.	El Filósofo casado ó el marido avergonzado de serlo.	. . . . .	4. . . .	33.254.
15.	El Anciano y los Jóvenes, *comedia en 3 actos.*	. . . . .	3. . . .	15.946. .
18.	El marido segun las circunstancias, *comedia en 2 actos.*	Traducida por Don Manuel García. . . .	4. . . .	30.469. .
22.	El Pelayo, *tragedia en 5 actos.*	De D. Manuel Quintana	3. . . .	23.869. .
25.	El Hombre agradecido.	. . . . .	2. . . .	13.381. .
27.	El Pastelero de Madrigal. (*La crítica de esta comedia se halla en el tom.* 5. *pag.* 166 *de la Miscelánea crítica*).	. . . . .	3. . . .	23.986. .
30.	El Celoso confundido. (*La crítica de esta comedia se halla en el tom.* 2. *del Memorial literario pág.* 65).	. . . . .	2. . . .	15.425. .
			Total . .	226.717. .

Ayuntamiento de Madrid

MES DE ABRIL.

Cruz.	Títulos de los Dramas.	Autores.	Dias que duraron.	Productos. Rs. de vn.
Dia 1. . .	Doña Inés de Castro ó Reynar despues de morir.	Refundida, de Don Luis de Guevara. . .	3. . . .	18.957.
4.	El Hombre convencido de la razon ó la muger prudente.	. . . . .	2. . . .	12.524. .
6.	La Villana de la Sagra y fingido Colmenero.	Del Maestro Tirso de Molina.	2. . . .	11.380. .
8.	Dar la vida por su dama, *comedia en* 3 *actos*.	. . . . .	2. . . .	6.380. .
10.	El Recto Ministro, el Duque de Craon.	*Nueva.* Traducida por D. Antonio Gil.	4. . . .	22.854. .
14. . . .	Un Rasgo de Federico el Grande ó el Baron de Felchen.	. . . . .	1. . . .	3.883. .
15. . . .	Aradin Barbarroja. .	Historial.	1. . . .	3.164. .
16.	El Pretendiente con palabras y plumas.	Del Maestro Tirso de Molina	1. . . .	2.860. .
17.	El Hombre Gris. . .	*Nueva.* Traducida por D. Pedro Rodriguez	5. . . .	39.802. .
22.	*Opera.* Ricardo Corazon de Leon.	Traducida por Don Antonio Comella.	5. . . .	33.598. .
27.	Quando tocas vendo, desengaños toco.	Del Maestro Tirso de Molina.	1. . . .	5.587. .
28.	Cual miente mas de los dos, Embustero Amo y Criado, ú otro Mentiroso en la Corte.	. . . . .	1. . . .	2.950. .
29.	Un Montañes sabe bien donde el zapato le aprieta.	. . . . .	1. . . .	2.472. .
30.	El Pintor fingido. . .	. . . . .	1. . . .	9.850. .
			Total. .	176.261.

En este mes en el Teatro del Principe ha habido 10 *funciones y ha producido* 226.717 *reales, y en el de la Cruz* 14 *funciones y ha producido* 176.261 *reales. Excede el producto del Teatro del Principe al de la Cruz en* 50.456 *reales.*

Ayuntamiento de Madrid

MES DE MAYO.

Teatro. *Principe.*	Títulos de los Dramas.	Autores.	Dias que duraron.	Productos. Rs. de vn.
Dia 1. . .	El Celoso Confundido.	. . . . .	1. . . .	6.911. .
3.	La presumida y la Hermosa. (*La Critica de esta comedia se halla en el tomo 6. pág. 67 de la Miscelanea critica*).	. . . . .	1. . . .	7.106. .
4.	La Esposa Delincuente. (*La critica de esta comedia se halla en el tom. 4. pág. 21 del Memorial literario ó Biblioteca periodica de Ciencias y Artes*).	. . . . .	7. . . .	54.679. .
11.	*Opera.* El Matrimonio Secreto.	. . . . .	2. . . .	15.923. .
13.	Los Titeres ó lo que es el Mundo.	Traducida por el Señor Ojirando.	2. . . .	13.491. .
15.	*Opera.* El Matrimonio Secreto.	. . . . .	4. . . .	23.204. .
19.	El Matrimonio Tratado.	Comedia original de Aristipo Megareo.	3. . . .	17.238. .
22.	Cuantas veo tantas quiero.	De Moreto, refundida por Solis.	2. . . .	11.286. .
24.	El Astrólogo fingido.	Refundida.	2. . . .	13.098. .
26.	El Mayor Monstruo de la Fortuna, ó la Lavandera de Napoles. (*La critica de esta comedia se halla en el tom. 4. pag. 203 de la Miscelanea critica.*	De tres Ingenios. . .	2. . . .	9.675. .
28.	El Garrote mas bien dado, ó el Alcalde de Zalamea.	. . . . .	2. . . .	8.401. .
30.	*Opera.* El Médico Turco.	. . . . .	1. . . .	7.356. .
31.	El Parecido en la Corte.	. . . . .	1. . . .	6.273. .
			Total. . . .	194.641.

Ayuntamiento de Madrid

MES DE MAYO.

Cruz.	Títulos de los Dramas.	Autores.	Dias que duraron.	Productos. Rs. de vn.
Dia 1. . .	La Moza de Cántaro. (*La crtica de esta comedia se halla en el tom. 5. pág. 29 del Memorial literario*).	De Lope de Vega, . .	1. . . .	3.993. .
3.	Los Moros de Granada, Zegries y Abencerrages.	*Nueva*, *historial*. Traducida por Fedriany	5. . . .	31.906. .
8.	El Delincuente Honrado.	. . . . .	3. . . .	13.026. .
11.	El Emperador Carpintero.	Traducida por Gil menor.	2. . . .	12.257. .
13.	El picaro honrado ó el Hombre de la Selva Negra.	Traducida por el mismo	5. . . .	29.559. .
18.	Eduardo III. Rey de Inglaterra. (*La critica de esta comedia se halla en el tom. 4. pág. 206 de la Miscelánea critica.*	De Zavala.	1. . . .	5.670. .
19.	El Vergonzoso en Palacio. (*La critica de esta comedia se halla en el tom. 5. pág. 142 de la Miscelanea critica.*	Del Maestro Tirso de Molina.	2. . . .	16.021. .
21.	La Comedianta, . . .	*Nueva*, traducida en verso por Don José de Mora	4. . . .	24.730. .
25.	*Opera*. La Peña negra, ó Ramona y Roselio.	Música de Cristiani.	3. . . .	11.081. .
28.	La Esclava de su Galan.	Por Lope de Vega. .	2. . . .	7.556. .
30.	No puede ser guardar una muger. (*La critica de esta comedia se halla en el tom. 2. de las Efemérides históricas y literarias pág. 279*).	. . . . .	2. . . .	18.800. .
			Total. . .	174.599. .

En este mes en el teatro del Príncipe ha habido 13 *funciones y ha producido* 194.641 *reales, y en el de la Cruz* 11 *funciones y ha producido* 174.599 *reales. Excede el producto del teatro del Príncipe al de la Cruz en* 20.042. *reales.*

Ayuntamiento de Madrid

MES DE JUNIO.

Teatros. *Príncipe.*	Títulos de los Dramas.	Autores.	Dias que duraron.	Productos. Rs. de vn.
Dia 1. . .	Las Juventudes de Enrique IV.	. . . . .	2. . . .	11.068. .
3.	El Médico á Palos.	. . . . .	1. . . .	3.958. .
4.	Nino II. *Tragedia en* 5 *actos.* Nueva.	. . . . .	6. . . .	51.584. .
10.	Las Cárceles de Lamberg. (*La crítica de esta comedia, se halla en el tom.* 2. *pág.* 33 *de la Miscelánea Crítica.*	. . . . .	2. . . .	8.020. .
12.	El Solteron y su Criada. (*La crítica de esta comedia, se halla en el tom.* 1. *pág.* 209 *del Memorial literario.*	De Garcia.	3. . . .	13.575. .
15.	Mi Tia Aurora. *Opera.*	. . . . .	3. . . .	10.948. .
18.	Gonzalo Bustos de Lara.	De Don Fracisco de Paula Altés y Gurena	5. . . .	28.593. .
23.	Cobrar en vida lo gastado en su entierro.	De Don Felix Enciso Castrillon.	4. . . .	17.017. .
27.	Lo que son los Criados.	De Calderon, *arreglada por Solís.* .	1. . . .	2.536. .
28.	Cobrar en vida lo gastado en su entierro.	De Don Felix Enciso Castrillon.	1. . . .	2.891. .
29.	El Feniz de los Criados, ó Maria Teresa de Austria.	De Comella.	2. . . .	6.234. .
				Total . . 155.924. .

Ayuntamiento de Madrid

MES DE JUNIO.

Cruz.	Títulos de los Dramas.	Autores.	Dias que duraron.	Productos. Rs. de vn.
Dia 1. . .	No puede ser guardar una muger.	. . . . .	1. . . .	5.071. .
2.	Cuando tocas vendo desengaños toco.	Del Maestro Tirso de Molina	2. . . .	7.237. .
4.	El Anillo Mágico de la Reyna Berta, ó las mugeres infieles.	*Nueva.* Traducida en verso por Fedriany.	1. . . .	5.168. .
5.	El célebre Marino Juan de Calés.	Traducida en verso por el mismo. . . .	1. . . .	2.402. .
6.	La Vieja y los dos Calaveras.	. . . . .	2. . . .	6.381. .
8.	Celos con Celos se curan. (*La critica de esta comedia se halla en el tom.* 6. *y* 7. *pág.* 292 *del Memorial Literario*).	Del Maestro Tirso de Molina. *Refundida.*	3. . . .	11.283. .
11.	El Perro de Montargis ó la Selva de Bondi.	Traducida del francés por Fedriany. .	6. . . .	35.972. .
17.	De Fuera vendrá quien de casa nos echará. (*La critica de esta comedia se halla en el tom.* 6. *pág.* 130 *de la Miscelanea critica*).	De Moreto.	2. . . .	7.814. .
19.	El Mágico de Astracan.	De Valladares	3. . . .	13.068. .
22.	El Misántropo y la Coqueta.	De Moliere.	3. . . .	10.385. .
25.	El Amo Criado. . . .	De Roxas.	1. . . .	1.648. .
26.	*Opera.* Ramona y Roselio.	. . . . .	1. . . .	1.529. .
27.	*Opera.* La Tia Aurora.	Música de Bertond. .	1. . . .	.977. .
28.	*Opera.* Ramona y Roselio.			
29.	El Fruto de un mal consejo contra el mismo que le dá, ó el prisionero de guerra.	. . . . .	1. . . .	2.916. .
30.	Para averiguar verdades el tiempo el mejor testigo, ó el hijo de quatro padres, *de Figuron.*	. . . . .	1. . . .	1.535. .
			Total. . . .	115.688. .

En este mes en el Teatro del Príncipe ha habido 11 *funciones que han producido* 155.924 *reales, y en la Cruz* 16 *funciones que han producido* 115.688 *reales, y se vé que excede el producto del Teatro del Príncipe al de la Cruz en* 40.236 *reales.*

Ayuntamiento de Madrid